



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 16 ΙΟΥΝΙΟΥ 1960

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
84

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

382. Περί κυρώσεως όριστικών κανονισμών πινάκων Ταξιαρχών και Ανωτέρων Αξιωματικών Β. Αεροπορίας έτους 1960—1961. 1
383. Περί ίδρύσεως ένορίας εν τῷ συνοικισμῷ Σηροκάμπου 2
384. Περί τροποποιήσεως και συμπληρώσεως τοῦ ὄργανισμοῦ τοῦ Γενικοῦ Νοσοκομείου Καλαμών 3

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

- Περί ἐγκρίσεως τῶν ἐν Βελιγραδίῳ ὑπογραφέντων τῇ 10ῃ Μαρτίου 1960, Πρακτικοῦ τῆς 1ης Συνόδου τῆς Ἑλληνο - Γιουγκοσλαβικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς περὶ ἀναπτύξεως τοῦ Τουρισμοῦ καὶ Κανονισμοῦ ἐσωτερικῆς λειτουργίας αὐτῆς, ὧν τὰ κείμενα ἐπονται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλλ. μεταφράσει. 4

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

Β. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 382

Περί κυρώσεως όριστικών κανονικῶν πινάκων Ταξιαρχῶν καὶ Ανωτέρων Αξιωματικῶν Β. Αεροπορίας έτους 1960—1961.

ΠΑΥΛΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει:

α) Τὸν Νόμον 2766)1954 «περὶ τροποποιήσεως, συμπληρώσεως καὶ ἀναστολῆς ἰσχύος διατάξεων τινῶν τοῦ Στρατιωτικοῦ Ποινικοῦ Κώδικος (Α. Ν. 2803)1941) καὶ ἄλλων τινῶν διατάξεων», ὡς ἐτροποποιήθη ὑπὸ τοῦ Νόμου 3140) 1955.

β) Τὸ προϊσχὸν Ν. Δ. 2923)1954 (περὶ ἰσραρχίας καὶ προαγωγῶν τῶν ἀξιωματικῶν καὶ τῶν τριῶν Κλάδων τῶν Ἐνόπλων Δυνάμεων), ὡς ἐτροποποιήθη καὶ συνεπληρώθη μεταγενεστέρως.

γ) Τὸ Ν. Δ. 4028)1959 «περὶ ἰσραρχίας, προαγωγῶν καὶ τοποθετήσεων τῶν ἀξιωματικῶν τῶν Ἐνόπλων Δυνάμεων.

δ) Τὸ Ν. Δ. 2387)1953 «περὶ Ὑπουργείου Ἐθνικῆς Ἀμύνης καὶ τῶν ὀργάνων τῆς ἀνωτάτης Διοικήσεως καὶ ἐλέγχου τῶν Ἐνόπλων Δυνάμεων, ὡς ἐτροποποιήθη καὶ συνεπληρώθη μεταγενεστέρως.

ε) Τὴν ὑπ' ἀριθ. 31423)1958 ἀπόφασιν τοῦ ἐπὶ τῆς Ἐθνικῆς Ἀμύνης Ὑπουργοῦ (περὶ ἀναθέσεως ἀρμοδιοτήτων εἰς Ὑφυπουργὸν Ἐθνικῆς Ἀμύνης).

στ) Τὴν ὑπ' ἀριθ. 4)ΣΙ)1960 τῆς 23.3.1960 ἀπόφασιν τοῦ Ἀνωτάτου Στρατιωτικοῦ Δικαστικοῦ Συμβουλίου.

ζ) Τὰ ὑπ' ἀριθ. 47, 48, 50, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106 καὶ 107 τοῦ 1960 πρακτικὰ τοῦ Ἀνωτάτου Συμβουλίου Αεροπορίας.

Προτάτε: τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῆς Ἐθνικῆς Ἀμύνης Ὑφυπουργοῦ, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Κυροῦμεν τοὺς ὑπὸ τοῦ Ἀνωτάτου Στρατιωτικοῦ Συμβουλίου καὶ Ἀνωτάτου Συμβουλίου Αεροπορίας συνταχθέντας όριστικὸς κανονικοὺς πίνακας προακτέων κλπ. Ταξιαρχῶν Αεροπορίας καὶ Ανωτέρων Αξιωματικῶν έτους 1960—1961, ὡς ἀκολουθῶς:

Α'. Ταξιαρχῶν Αεροπορίας.

I. 1. Πίνακα Α' προακτέων κατ' ἐκλογὴν Ταξιαρχῶν Αεροπορίας Ἰπταμένων Γενικῶν Ὑπηρεσιῶν.

2. Πίνακα Β' παραμένοντος εἰς τὸν αὐτὸν βαθμὸν Ταξιαρχοῦ Αεροπορίας Ἰπταμένου Γενικῶν Ὑπηρεσιῶν.

II. Πίνακα Α' Προακτέων κατ' ἐκλογὴν Ταξιαρχῶν Αεροπορίας Μηχανικῶν.

III. Πίνακα Α' προακτέου κατ' ἐκλογὴν Ταξιαρχοῦ Αεροπορίας Διοικητικοῦ ἐξ Ἰπταμένων.

IV. Πίνακα Α' προακτέου κατ' ἐκλογὴν Ταξιαρχοῦ Αεροπορίας, Ἀμύνης Αεροδρομίων.

V. Πίνακα Α' προακτέου κατ' ἐκλογὴν Ταξιαρχοῦ Αεροπορίας Ὑγειονομικοῦ.

VI. Πίνακα Α' προακτέου κατ' ἐκλογὴν Ταξιαρχοῦ Αεροπορίας Ἐφοδισμοῦ.

Β'. Ανωτάτων Αξιωματικῶν Ἰπταμένων Γενικῶν Ὑπηρεσιῶν.

I. 1. Πίνακα Α' προακτέων κατ' ἐκλογὴν Σμητάρχων Ἰπταμένων Γενικῶν Ὑπηρεσιῶν.

2. Πίνακα Β' παραμένοντος εἰς τὸν αὐτὸν βαθμὸν Σμητάρχου Ἰπταμένου Γενικῶν Ὑπηρεσιῶν.

II. 1. Πίνακα Α' προακτέων κατ' ἐκλογὴν Ἀντισμητάρχων Ἰπταμένων Γενικῶν Ὑπηρεσιῶν.

2. Πίνακα Β' προακτέων κατ' ἀρχαιότητα Ἀντισμητάρχων Ἰπταμένων Γενικῶν Ὑπηρεσιῶν.

III. Πίνακα Γ' παραμένοντων εἰς τὸν αὐτὸν βαθμὸν Ἀντισμητάρχων Ἰπταμένων Γενικῶν Ὑπηρεσιῶν.

III. 1. Πίνακα Α' προακτέων κατ' ἐκλογὴν Ἐπιμητάρχων Ἰπταμένων Γενικῶν Ὑπηρεσιῶν.

2. Πίνακα Β' προακτέων κατ' ἀρχαιότητα Ἐπιμητάρχων Ἰπταμένων Γενικῶν Ὑπηρεσιῶν.

Ίπταμένων Ειδικῶν Ὑπηρεσιῶν.

I. Πίνακα Α' προακτέων κατ' ἐκλογήν Ἀντισμηγάρχων Ἰπταμένων Εἰδικῶν Ὑπηρεσιῶν.

II. 1. Πίνακα Α' προακτέων κατ' ἐκλογήν Ἐπισμηναγῶν Ἰπταμένων Εἰδικῶν Ὑπηρεσιῶν.

2. Πίνακα Β' προακτέου κατ' ἀρχαιότητα Ἐπισμηναγῶν Ἰπταμένου Εἰδικῶν Ὑπηρεσιῶν.

3. Πίνακα Δ' ἀποστρατευτέου Ἐπισμηναγοῦ Ἰπταμένου Εἰδικῶν Ὑπηρεσιῶν.

Μηχανικῶν (Ἐκ Σ.Α. — Σ.Μ.Α.).

I. 1. Πίνακα Α' προακτέων κατ' ἐκλογήν Σμηγάρχων Μηχανικῶν.

2. Πίνακα Γ' ἀποστρατευτέου Σμηγάρχου Μηχανικοῦ.

II. 1. Πίνακα Α' προακτέου κατ' ἐκλογήν Ἀντισμηγάρχου Μηχανικοῦ.

2. Πίνακα Β' προακτέων κατ' ἀρχαιότητα Ἀντισμηγάρχων Μηχανικῶν.

Μηχανικῶν (Κατ, Τεχν. Προσωπικοῦ).

I. 1. Πίνακα Α' προακτέων κατ' ἐκλογήν Ἐπισμηναγῶν Μηχανικῶν.

2. Πίνακα Β' προακτέων κατ' ἀρχαιότητα Ἐπισμηναγῶν Μηχανικῶν.

3. Πίνακα Δ' ἀποστρατευτέου Ἐπισμηναγοῦ Μηχανικοῦ.

Ὀπλισμοῦ.

I. 1. Πίνακα Α' προακτέων κατ' ἐκλογήν Ἐπισμηναγῶν Ὀπλισμοῦ.

2. Πίνακα Β' προακτέου κατ' ἀρχαιότητα Ἐπισμηναγοῦ Ὀπλισμοῦ.

Τηλεπικοινωνιῶν — Ἡλεκτρονικῶν (Σ.Α.—Σ.Μ.Α.).

I. Πίνακα Α' προακτέων κατ' ἐκλογήν Σμηγάρχων Τηλεπικοινωνιῶν — Ἡλεκτρονικῶν.

II. Πίνακα Α' προακτέου κατ' ἐκλογήν Ἀντισμηγάρχου Τηλεπικοινωνιῶν — Ἡλεκτρονικῶν.

Τηλεπικοινωνιῶν - Ἡλεκτρονικῶν Κατωτ. Τεχν. Προσ.κ.ῶν.

Πίνακα Α' προακτέου κατ' ἐκλογήν Ἐπισμηναγοῦ Τηλεπικοινωνιῶν - Ἡλεκτρονικῶν.

Ἡλεκτρολόγων.

1. Πίνακα Α' προακτέου κατ' ἐκλογήν Ἐπισμηναγοῦ Ἡλεκτρολόγου.

2. Πίνακα Β' προακτέου κατ' ἀρχαιότητα Ἐπισμηναγοῦ Ἡλεκτρολόγου.

Συντηρήσεως Ἀεροπορικῶν Ἐγκαταστάσεων (Σ.Α.—Ε.Μ.Π.) καὶ (ΕΚΕΧ—ΜΣ—Ε.Μ.Π.)

I. Πίνακα Α' προακτέου κατ' ἐκλογήν Σμηγάρχου Συντηρήσεως Ἀερ. Ἐγκαταστάσεων (Σ.Α.—Ε.Μ.Π.).

II. Πίνακα Β' προακτέου κατ' ἀρχαιότητα Ἀντισμηγάρχου Συντηρήσεως Ἀερ. Ἐγκαταστάσεων (Σ.Α.—Ε.Μ.Π.).

III. Πίνακα Β' προακτέου κατ' ἀρχαιότητα Ἐπισμηναγοῦ Συντηρήσεως Ἀερ. Ἐγκαταστάσεων (ΕΚΕΧ—Μ.Σ. Ε.Μ.Π.).

Τεχνικῶν Εἰδικῶν Ὑπηρεσιῶν (Ἐκ Μηχ.κῶν Α.Τ. Πρ.).

Πίνακα Β' προακτέων κατ' ἀρχαιότητα Ἀντισμηγάρχων Τεχνικῶν Εἰδικῶν Ὑπηρεσιῶν.

Τεχνικοὶ Εἰδικῶν Ὑπηρεσιῶν (Κατ. Τεχν. Προσ.κῶν ἐκ (Μηχ.)των — Φωτ.)των).

I. Πίνακα Δ' ἀποστρατευτέου Ἀντισμηγάρχου Τεχνικοῦ Εἰδικῶν Ὑπηρεσιῶν.

II. 1. Πίνακα Α' προακτέου κατ' ἐκλογήν Ἐπισμηναγοῦ Τεχνικοῦ Εἰδικῶν Ὑπηρεσιῶν.

2. Πίνακα Β' προακτέων κατ' ἀρχαιότητα Ἐπισμηναγῶν Τεχνικῶν Εἰδικῶν Ὑπηρεσιῶν.

3. Πίνακα Γ' παραμένοντος εἰς τὸν αὐτὸν βαθμὸν Ἐπισμηναγῶν Τεχνικῶν Εἰδικῶν Ὑπηρεσιῶν.

4. Πίνακα Δ' ἀποστρατευτέου Ἐπισμηναγοῦ Τεχνικοῦ Εἰδικῶν Ὑπηρεσιῶν.

Διοικητικῶν ἐξ Ἰπταμένων.

I. Πίνακα Α' προακτέων κατ' ἐκλογήν Σμηγάρχων Διοικητικῶν ἐξ Ἰπταμένων.

II. 1. Πίνακα Α' προακτέων κατ' ἐκλογήν Ἀντισμηγάρχων Διοικητικῶν ἐξ Ἰπταμένων.

2. Πίνακα Β' προακτέου κατ' ἀρχαιότητα Ἀντισμηγάρχου Διοικητικοῦ ἐξ Ἰπταμένων.

3. Πίνακα Δ' ἀποστρατευτέου Ἀντισμηγάρχου Διοικητικοῦ ἐξ Ἰπταμένων.

III. 1. Πίνακα Β' προακτέων κατ' ἀρχαιότητα Ἐπισμηναγῶν Διοικητικῶν ἐξ Ἰπταμένων.

2. Πίνακα Γ' παραμένοντος εἰς τὸν αὐτὸν βαθμὸν Ἐπισμηναγοῦ Διοικητικοῦ ἐξ Ἰπταμένων.

Διοικητικῶν Γενικῶν Ὑπηρεσιῶν.

I. Πίνακα Α' προακτέων κατ' ἐκλογήν Σμηγάρχων Διοικητικῶν Γενικῶν Ὑπηρεσιῶν.

II. Πίνακα Α' προακτέων κατ' ἐκλογήν Ἀντισμηγάρχων Διοικητικῶν Γενικῶν Ὑπηρεσιῶν.

III. 1. Πίνακα Α' προακτέων κατ' ἐκλογήν Ἐπισμηναγῶν Διοικητικῶν Γενικῶν Ὑπηρεσιῶν.

2. Πίνακα Β' προακτέων κατ' ἀρχαιότητα Ἐπισμηναγῶν Διοικητικῶν Γενικῶν Ὑπηρεσιῶν.

Ἀμύνης Ἀεροδρομίων.

I. Πίνακα Α' προακτέου κατ' ἐκλογήν Σμηγάρχου Ἀμύνης Ἀεροδρομίου.

II. Πίνακα Β' προακτέου κατ' ἀρχαιότητα Ἀντισμηγάρχου Ἀμύνης Ἀεροδρομίων.

III. 1. Πίνακα Α' προακτέων κατ' ἐκλογήν Ἐπισμηναγῶν Ἀμύνης Ἀεροδρομίων.

2. Πίνακα Β' προακτέων κατ' ἀρχαιότητα Ἐπισμηναγῶν Ἀμύνης Ἀεροδρομίων.

Ἐλεγκτῶν Ἀεραμύνης.

I. Πίνακα Β' παραμένοντος εἰς τὸν αὐτὸν βαθμὸν Σμηγάρχου Ἐλεγκτοῦ Ἀεραμύνης.

II. Πίνακα Α' προακτέου κατ' ἐκλογήν Ἀντισμηγάρχου Ἐλεγκτοῦ Ἀεραμύνης.

III. 1. Πίνακα Α' προακτέου κατ' ἐκλογήν Ἐπισμηναγοῦ Ἐλεγκτοῦ Ἀεραμύνης.

2. Πίνακα Β' προακτέου κατ' ἀρχαιότητα Ἐπισμηναγοῦ Ἐλεγκτοῦ Ἀεραμύνης.

Ὑγειονομικῶν.

I. Πίνακα Α' προακτέων κατ' ἐκλογήν Σμηγάρχων Ὑγειονομικῶν.

II. Πίνακα Α' προακτέων κατ' ἐκλογήν Ἀντισμηγάρχων Ὑγειονομικῶν.

III. 1. Πίνακα Α' προακτέων κατ' ἐκλογήν Ἐπισμηναγῶν Ὑγειονομικῶν.

2. Πίνακα Β' προακτέου κατ' ἀρχαιότητα Ἐπισμηναγοῦ Ὑγειονομικοῦ.

Δικαστικῶν Συμβούλων.

I. Πίνακα Α' προακτέων κατ' ἐκλογήν Σμηγάρχων Δικαστικῶν Συμβούλων.

II. Πίνακα Α' προακτέων κατ' ἐκλογήν Ἀντισμηγάρχων Δικαστικῶν Συμβούλων.

Δικαστικῶν Γραμματέων.

Πίνακα Α' προακτέων κατ' ἐκλογήν Ἐπισμηναγῶν Δικαστικῶν Γραμματέων.

Οἰκονομικῶν.

I. Πίνακα Α' προακτέων κατ' ἐκλογήν Σμηγάρχων Οἰκονομικῶν.

II. 1. Πίνακα Α' προακτέων κατ' ἐκλογήν Ἀντισμηγάρχων Οἰκονομικῶν.

2. Πίνακα Β' προακτέων κατ' ἀρχαιότητα Ἀντισμηγάρχων Οἰκονομικῶν.

3. Πίνακα Γ' παραμένοντος εἰς τὸν αὐτὸν βαθμὸν Ἀντισμηγάρχου Οἰκονομικοῦ.

III. Πίνακα Α' προακτέων κατ' ἐκλογήν Ἐπισμηναγῶν Οἰκονομικῶν.

Ἐφοδιασμοῦ.

I. Πίνακα Α' προακτέων κατ' ἐκλογήν Σμηγάρχων Ἐφοδιασμοῦ.

Π. Πίνακα Α' προακτέων κατ' έκλογην 'Αντισμηνάρχων 'Εφοδιασμού.

ΠΙ. Πίνακα Β' προακτέων κατ' αρχαιότητα 'Επισμηναρχών 'Εφοδιασμού.

Είς τὸν αὐτὸν ἐπὶ τῆς 'Εθνικῆς 'Αμύνης 'Υφυπουργὸν, ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις τῆ 2 Ἰουνίου 1960

**ΠΑΥΛΟΣ
Β.**

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΘΝ. ΑΜΥΝΗΣ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΘΕΜΕΛΗΣ

Β. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 383

Περὶ ἰδρύσεως ἐνορίας ἐν τῷ συνοικισμῷ Ἐηροκάμπου.

**ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ**

(2)

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τῶν ἀρθρῶν 3, 10 καὶ 11 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 2250)1940 Α.Ν. «περὶ ἱερῶν Ναῶν καὶ Ἐφημερίων», ἐν συνδυασμῷ πρὸς τὸ ἀρθρον 4 παράγρ. 1 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 979)1942 Νομοθετικοῦ Διατάγματος, ὡς καὶ τὴν σύμφωνον γνώμην τοῦ Μητροπολιτικοῦ Συμβουλίου τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως Τρίκκης καὶ Σταγῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῆς Ἐθνικῆς Παιδείας καὶ Θρησκευμάτων Ἵπουργοῦ, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἀποσπῶμεν τὸν συνοικισμὸν Ἐηροκάμπου ἐκ τῆς ἐνορίας τῆς Κοινότητος Κακοπλευρίου καὶ ἰδρύομεν ἐν αὐτῷ ἰδίαν ἐνορίαν ὑπὸ ἐνοριακῶν Ναῶν τὸν τοῦ Ἁγίου Χαράλαμπος τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως Τρίκκης καὶ Σταγῶν.

Εἰς τὸν αὐτὸν ἐπὶ τῆς Ἐθνικῆς Παιδείας καὶ Θρησκευμάτων Ἵπουργὸν ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις τῆ 3 Ἰουνίου 1960

**ΠΑΥΛΟΣ
Β.**

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚ(Τ)ΩΝ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ

Β. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 384

Περὶ τροποποιήσεως καὶ συμπληρώσεως τοῦ ὄργανισμοῦ τοῦ Γενικοῦ Νοσοκομείου Καλαμῶν.

**ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ**

(3)

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει: 1) τὰς διατάξεις τῆς παρα. 2 τοῦ ἀρθρου 24 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 2592)53 Ν. Δ. «περὶ ὀργανώσεως τῆς Ἱατρικῆς Ἀντιλήψεως», 2) τὰς διατάξεις τοῦ ὑπ' ἀριθ. 3097)54 Ν. Δ. «περὶ τροποποιήσεως καὶ συμπληρώσεως τοῦ ὑπ' ἀριθ. 2592)53 Ν. Δ.», 3) τὰς διατάξεις τῶν ἀρθρῶν 4 καὶ 20 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 3487)55 Νόμου «περὶ Κοινωνικῆς Ἀσφαλίσεως τῶν Ἀγροτῶν», 4) τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 3623)56 Ν. Δ. «περὶ καθορισμοῦ κατωτάτων ὀρίων ἱατρικῆς ἀμοιβῆς καὶ συνθηκῶν ἐργασίας τῶν ἱατρῶν», 5) τὰς διατάξεις τῆς παρα. 6 τοῦ ἀρθρου 11 καὶ τῶν παρα. 3, 4 καὶ 5 τοῦ ἀρθρου 12 τοῦ Νόμου 3796)57, 6) τὴν ὑπ' ἀριθ. 36)27.11.1959 ἀπόφασιν τοῦ Δ. Σ. τοῦ Γενικοῦ Νοσοκομείου Καλαμῶν, 7) τὴν ὑπ' ἀριθ. 133)11.12.59 σύμφωνον γνώμην τοῦ Νομαρχιακοῦ Συμβουλίου Ἵγείας καὶ Ἀσφαλίσεως τοῦ Νομοῦ Μεσσηνίας, 8) τὴν ὑπ' ἀριθ. Δ. 2761)21.5.1958 ἀπόφασιν τοῦ Ἵπουργοῦ Κοινωνικῆς Προ-

νοίας «περὶ ἐκχωρήσεως ἀρμοδιότητων εἰς τὸν Ἵφυπουργὸν Κοινωνικῆς Προνοίας» δημοσιευθεῖσαν εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 154) 1958 Φ.Ε.Κ. (τεῦχος Β') καὶ 9) τὴν ὑπ' ἀριθ. 48)1960 γνώμην τοῦ Συμβουλίου Ἐπιχορηγίας.

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῆς Κοινωνικῆς Προνοίας Ἵφυπουργοῦ, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Τροποποιούμεν καὶ συμπληρούμεν, ὡς ἀκολούθως, τὸν ὄργανισμὸν τοῦ Γενικοῦ Νοσοκομείου Καλαμῶν ἀναμορφωθέντα διὰ τοῦ ἀπὸ 31.1.1956 Β. Διατάγματος (Φ.Ε.Κ. 69)56) καὶ τροποποιηθέντα καὶ συμπληρωθέντα διὰ τῶν ἀπὸ 17.1.1957 (Φ.Ε.Κ. 83)57) καὶ 19-2-1959 (Φ.Ε.Κ. 40)59) Β. Διαταγμάτων.

Ἄρθρον Μένον.

1. Εἰς τὰς ὑπὸ τοῦ ἀρθρου 8 τοῦ ὄργανισμοῦ, ὡς τοῦτο ἀντεκατεστάθη διὰ τοῦ ἀρθρου 3 τοῦ ἀπὸ 19.2.1959 Β. Διατάγματος (Φ.Ε.Κ. 40)59), προβλεπομένης θέσεως προστίθενται καὶ αἱ κάτωθι:

Β'. Κατηγορία.

Ι. Εἰδικαὶ θέσεις διοικητικοῦ προσωπικοῦ.

Μία (1) θέσις ἀποθηκαρίου ἐπὶ βαθμῷ 11φ ἕως καὶ 7φ.

ΙΙ. Ἱατρικὸν Προσωπικόν.

α) Μία (1) θέσις Διευθυντοῦ Ὄδοντιατρικοῦ Ἱατρείου.
β) Δύο (2) θέσεις Ἐπιμελητῶν Ἐργαστηρίων ἦτοι: ἀπὸ μίαν τοῦ Μικροβιολογικοῦ καὶ Ἀκτινολογικοῦ, καταργουμένων ἀντιστοιχῶς τῶν θέσεων τῶν βοηθῶν τῶν Ἐργαστηρίων τούτων.

γ) Μία (1) θέσις βοηθοῦ Ἀναισθησιολόγου.

ΙΙΙ. Βιοχημικοί.

Μία (1) θέσις χημικοῦ Βιοχημικοῦ ἐπὶ ἀποδοχαῖς μονίμου διοικητικοῦ ὑπαλλήλου βαθμοῦ 5ου ἢ 4ου, πληρουμένη διὰ διορισμοῦ ἐπὶ συμβάσει διαρκείας τριῶν (3) ἐτῶν δυναμένη ν' ἀνανεοῦται. Διὰ τὴν πλήρωσιν τῆς θέσεως ταύτης ἀπαιτεῖται δίπλωμα ἡμετέρου ἢ ἀλλοδαποῦ Πανεπιστημίου ἀπὸ χημείας.

ΙV. Νοσηλευτικὸν Προσωπικόν.

Ἐπτὰ (7) θέσεις ἰθελῶν νοσηκόμων, ἐξ ὧν δύο τριετοῦς φοιτήσεως διὰ τὸν Σταθμὸν Αἰμοδοσίας, εἰδικῶς ἐκπαιδευθεῖσάντων, ἐπὶ βαθμῷ 9φ ἕως καὶ 7φ προκειμένου περὶ ἀποφοίτων Σχολῶν Τριετοῦς Φοιτήσεως ἢ ἐπὶ βαθμῷ 11φ ἕως 9φ προκειμένου περὶ ἀποφοίτων Σχολῶν Μονοετοῦς Φοιτήσεως ἢ καὶ πρακτικῶν νοσηκόμων.

V. Βοηθητικὸν Προσωπικόν.

α) Μία (1) θέσις ἐμφανιστοῦ χειριστοῦ Ἀκτινολογικοῦ Ἐργαστηρίου ἐπὶ βαθμῷ 11φ ἕως καὶ 8φ.

β) Δύο (2) θέσεις παρασκευαστῶν ἦτοι: μίαν τοῦ Μικροβιολογικοῦ — Βιοχημικοῦ Ἐργαστηρίου καὶ μίαν τοῦ Σταθμοῦ Αἰμοδοσίας ἐπὶ βαθμῷ 11φ ἕως καὶ 8φ.

γ) Δύο (2) θέσεις καθαριστριῶν — πλυντριῶν ἐπὶ μισθῷ ἀντιστοιχοῦντι πρὸς τὰς ἀποδοχὰς μονίμου διοικητικοῦ ὑπαλλήλου βαθμοῦ 13ου ἕως καὶ 10ου.

δ) Δύο (2) θέσεις τραπεζοκόμων ἐπὶ μισθῷ ἀντιστοιχοῦντι πρὸς τὰς ἀποδοχὰς μονίμου διοικητικοῦ ὑπαλλήλου βαθμοῦ 13ου ἕως καὶ 10ου.

2. Ἡ ὑπὸ τοῦ Ὄργανισμοῦ προβλεπομένη θέσις φαρμακοποιῦ, ὡς βοηθοῦ Φαρμακείου, δύναται ἐν ἑλλείψει φαρμακοποιῦ, νὰ πληρωθῇ καὶ ὑπὸ βοηθοῦ φαρμακείου, κατετημένου σχετικῆν ἀδειαν ἐπὶ βαθμῷ 10φ ἕως καὶ 8φ.

Εἰς τὸν αὐτὸν ἐπὶ τῆς Κοινωνικῆς Προνοίας Ἵφυπουργὸν ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Β. Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις τῆ 31 Μαρτίου 1960

**ΠΑΥΛΟΣ
Β.**

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΚΟΙΝ. ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ι. ΨΑΡΡΕΑΣ

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

(4)

Περί ἐγκρίσεως τῶν ἐν Βελιγραδίῳ ὑπογραφέντων τῇ 10ῃ Μαρτίου 1960, Πρακτικῆς τῆς 1ης Συνόδου τῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς περί ἀναπτύξεως τοῦ Τουρισμοῦ καὶ Κανονισμοῦ ἐσωτερικῆς λειτουργίας αὐτῆς, ὧν τὰ κείμενα ἐπονται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλλ. μεταφράσει.

ΑΠΟΦΑΣΙΣ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 7 τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τῇ 18 Ἰουνίου 1959 συμφωνίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας περί συστάσεως Μικτῆς Ἑλληνο-γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ κυρωθείσης διὰ τοῦ ν.δ. 4010/1959 Φ.Ε.Κ. 240)5-11-1959; τὸ ἐν περιλήψει Πρακτικὸν καὶ τὸν Κανονισμὸν λειτουργίας τῆς ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, ἀποφασίζομεν:

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ τῶ συνόλω αὐτῶν, τὸ ἐν Βελιγραδίῳ ὑπογραφέν τῇ 10 Μαρτίου 1960 Πρακτικὸν τῆς 1ης Συνόδου τῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς περί ἀναπτύξεως τοῦ Τουρισμοῦ, τὸν ὑπογραφέντα ἐπίσης τῇ 10 Μαρτίου 1960 Κανονισμὸν ἐσωτερικῆς λειτουργίας τῆς εἰρημένης Ἐπιτροπῆς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Ἀπριλίου 1960

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ ΕΚ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ
ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

τῆς πρώτης συνεδριάσεως τῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ.

Ἡ Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικὴ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ, κατωτέρω καλουμένη »Ἐπιτροπὴ«, συνήλθεν εἰς πρώτην συνεδρίασιν ἐν Βελιγραδίῳ ἀπὸ τῆς 7ης μέχρι τῆς 9ης Μαρτίου 1960.

Εἰς τὴν συνεδρίασιν τῆς Ἐπιτροπῆς ἔλαβον μέρος:

Ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς: Ἀπὸ Γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς

Ὁ Πρόεδρος: Παπαχελάς Παναγιώτης	Ὁ Πρόεδρος: Σεσαρντιέ Νταβέρ
Τὰ Μέλη: Φραγκόπουλος Θεόφιλος Κορομηλάς Ἀλέκος	Τὰ Μέλη: Πάβιτς Μπράνκο Κνέτσεβιτς Μάρκο καὶ Κάνεφ Κίρο.

ὑπὸ τὴν ἰδιότητα τοῦ πραγματογνώμονος.

Τῆς συνεδριάσεως προέδρευεν ὁ Πρόεδρος τοῦ Γιουγκοσλαβικοῦ Μέρους Κορ Νταβέρ Σεσαρντιέ.

Εἰς τὸν Κον Σλάβκο Ἐνσμιγκερ ἀνετέθησαν χρέη Γραμματέως τῆς Συνεδριάσεως.

Διὰ τὴν 1ην Συνεδρίασιν ἡ Ἐπιτροπὴ ἠλοκούθησε τὴν κάτωθι Ἡμερησίαν Διάταξιν:

1. Ψήφισις τοῦ Κανονισμοῦ τῆς Ἐπιτροπῆς,
 2. Ληπτέα μέτρα πρὸς ἐνίσχυσιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.
 3. Ἐφαρμογὴ κοινῆς τουριστικῆς προπαγάνδας ἐν τῇ ἄλλοδαπῇ.
 4. Ὁργάνωσις κοινῶν δρομολογίων διὰ ταξίδια ομάδων ξένων περιηγητῶν μέσῳ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Γιουγκοσλαβίας.
 5. Καθιέρωσις γραμμῶν τῆς ἐποχῆς διὰ τουριστικὰ αὐτοκίνητα, συνδουλεύον τὴν Ἑλλάδα μετὰ τῆς Γιουγκοσλαβίας.
- Κατόπιν ἐξετάσεως πάντων τῶν θεμάτων τῆς ἡμερησίας διατάξεως, ἡ Ἐπιτροπὴ κατέληξεν εἰς τὰ κάτωθι πορίσματα:

Θέμα 1. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐψήφισε τὸν Κανονισμὸν τῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ οὗτος ὑπογεγραμμένον ἀντίτυπον ἐπισυνάπτεται ὡς τὸ ὑπ' ἀριθ. 1 συνημμένον τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ.

Θέμα 2. Τὸ Ἑλληνικὸν Μέρος τῆς Ἐπιτροπῆς διαπιστεῖ τὰς ὑφισταμένας δυσκολίας διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως, αἵτινες συνίστανται εἰς τὴν ἀνεπάρκειαν χορηγήσεως συναλλάγματος ἐκ μέρους τῆς Γιουγκοσλαβίας διὰ ταξίδια Γιουγκοσλαύων περιηγητῶν πρὸς τὴν Ἑλλάδα. Τὸ Γιουγκοσλαβικὸν Μέρος τῆς Ἐπιτροπῆς διαπιστεῖ τὰς δυσκολίας ὡς πρὸς τὴν χορήγησιν θεωρήσεων καὶ διαβατηρίων ἐκ μέρους τῶν Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν εἰς Ἑλλήνας καὶ Γιουγκοσλαύους περιηγητάς.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ὁμοφώνως διαπιστεῖ ὅτι ὑπάρχουσιν ἀπασαί αἱ δυνατότητες πρὸς ἀνάπτυξιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ ἐκφράζει ὁμοφώνως τὴν εὐχὴν ὅπως αἱ Ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν ἀπλοποιήσωσι τὰς διατυπώσεις ταξιδιῶν μὲ τὸν σκοπὸν διευκολύνσεως τῶν Ἑλλήνων περιηγητῶν πρὸς τὴν Γιουγκοσλαβίαν καὶ τῶν Γιουγκοσλαύων περιηγητῶν πρὸς τὴν Ἑλλάδα. Ὡς πρὸς τὸ ζήτημα τῆς χορηγήσεως θεωρήσεων καὶ διαβατηρίων ἐκ μέρους τῶν Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν, ἡ Ἐπιτροπὴ ἐκφράζει τὴν εὐχὴν ὅπως αἱ ἀρμοδίαι Ἑλληνικαὶ Ἀρχαὶ λάβωσι τὰ ἀναγκαῖα μέτρα πρὸς ἐπιτάχυσιν καὶ διευκόλυνσιν τῆς ἐπ' αὐτοῦ σχετικῆς διαδικασίας.

Σχετικῶς μὲ τὸ ζήτημα τοῦ συναλλάγματος, τοῦ χορηγηθσομένου εἰς τὰ ἐπιθυμοῦντα νὰ ταξιδεύσωσι πρόσωπα, ἡ Ἐπιτροπὴ διαπιστοῦσα τὴν ἀνάγκην τῆς χορηγήσεως ἐνὸς ἐλαχίστου ὀρίου ποσοῦ συναλλάγματος καλύπτοντος τὰς δαπάνας διαμονῆς καὶ μεταφορᾶς ἐν τῇ φιλοξενούσῃ χώρῃ, διατυπώνει τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως αἱ ἀρμοδίαι ὑπηρεσίαι συναλλάγματος ἐκάστης χώρας εὔρωσι τὰς καλλιτέρας δυνατὰς λύσεις ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν ἐμπορικῶν συμφωνιῶν τῶν δύο χωρῶν.

Παραλλήλως αἱ ὑπηρεσίαι τουρισμοῦ τῶν δύο χωρῶν θέλουσι χρησιμοποιήσῃ τὴν ἐπιρροήν των ἐπὶ τῶν τουριστικῶν ἐπιχειρήσεων μὲ τὸν σκοπὸν ἐπιτυχίας τῶν καλλιτέρων δυνατὸν οικονομικῶν ὄρων διὰ τὰ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ταξίδια.

Μὲ τὸν σκοπὸν πληροφωρίας τῶν Γιουγκοσλαύων καὶ Ἑλλήνων πολιτῶν περὶ τῶν δυνατοτήτων ἐν σχέσει μὲ τὰ τουριστικὰ ταξίδια μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, ἡ Ἐπιτροπὴ προτείνει εἰς τὰς Κυβερνήσεις Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαβίας ὅπως προβῶσιν εἰς τὴν ἔκδοσιν πληροφοριακοῦ τουριστικοῦ τεύχους εἰς Ἑλληνικὴν γλῶσσαν διὰ τὰ εἰς Γιουγκοσλαβίαν ταξίδια καὶ Σερβο-κροατικὴν διὰ τὰ ἀνά τὴν Ἑλλάδα ταξίδια.

Θέμα 3. Ἡ Ἐπιτροπὴ διαπιστεῖ τὴν ἀνάγκην λήψεως τῶν ἀναγκαίων μέτρων μὲ τὸν σκοπὸν κοινῆς τουριστικῆς προπαγάνδας εἰς τὸ Ἐξωτερικόν.

Δεδομένου ὅτι θὰ ἔδει προηγουμένως νὰ κανονισθῶσιν ὀρισμένα ζητήματα πρὸς ἐξασφάλισιν τῶν ὑπηρεσιῶν αἵτινες ἤθελον ἀσχοληθῆ μὲ τὸ θέμα τῆς κοινῆς προπαγάνδας (δρομολόγια διὰ μέσου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Γιουγκοσλαβίας, ἐναρμόνισις τῶν ἡμερολογίων μορφωτικῶν καὶ καλλιτεχνικῶν ἐκδηλώσεων, τιμαὶ ἐξόδων στέγης καὶ τροφῆς, διάρκεια τουριστικῶν ἐποχῶν, κλπ.), ἡ Ἐπιτροπὴ θεωρεῖ ἐπ' ἀναγκας:

—ὅπως ἕκαστον τῶν δύο Μερῶν αὐτῆς προβῆ εἰς τὴν ἐξέτασιν πάντων τῶν τιθεμένων προβλημάτων καὶ προτείνῃ ὑπὸ τύπον ἐκθέσεως, τὰ συγκεκριμένα πρὸς λήψιν μέτρα. Αἱ ἐκθέσεις αὗται δεόν νὰ ἀνταλλαγῶσι τὸ ἀργότερον μέχρι τέλους Μαΐου 1960.

—ὅπως τῆς τοιαύτης ἀνταλλαγῆς τῶν ἐκθέσεων ἐπακολουθήσῃ σύντομως ἀνταλλαγὴ ἐπιστολῶν μεταξύ τῶν Προέδρων μὲ τὸν σκοπὸν καθορισμοῦ τῆς ἡμερομηνίας καὶ τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως ἐκτάκτου συνεδριάσεως τῆς Ἐπιτροπῆς, ἥτις θὰ ἠδύνατο νὰ συνέλθῃ ἐντὸς τοῦ μηνὸς Ἰουνίου 1960. Τῇ προτάσει τοῦ Ἑλληνικοῦ Μέρους, ἡ συνεδρίασις αὕτη θὰ ἐλάμβανε χώραν ἐν Ἀθήναις, ἔργον δὲ αὐτῆς θὰ ἦτο ἡ ἐξέτασις τῶν προτεινομένων μέτρων καὶ ἡ λήψις ἀντιστοίχων πορισμάτων.

Θέμα 4. Ἡ Ἐπιτροπὴ προτείνει ὅπως αἱ ἀρμοδίαι Ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν ἐξασκήσωσι τὴν ἐπιρροήν των ἐπὶ τῶν τουριστικῶν ἐμπορικῶν ἐπιχειρήσεων τῶν χωρῶν των ἵνα αὐταὶ λάβωσι τὰ ἀναγκαῖα μέτρα μὲ τὸν σκοπὸν δραστι-

κατέρως συνεργασίας των εις τὸν τομέα ὀργανώσεως τουριστικῶν ταξιδιῶν ἐκ Γιουγκοσλαβίας εἰς Ἑλλάδα καὶ τ' ἀνάπαλιν καὶ τῆς ὀργανώσεως προγραμματικῶν ταξιδιῶν μέσῳ τῆς Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαβίας δι' ἀλλοδαποὺς περιηγητάς.

Θέμα 5. Ἡ Ἐπιτροπὴ διαπιστεῖ τὴν ἀνάγκην καθιερώσεως γραμμῶν ἐπιγῆς τουριστικῶν αὐτοκινήτων μεταξὺ Γιουγκοσλαβίας καὶ Ἑλλάδος.

Τὰ συγκεκριμένα μέτρα τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὰ ὑπ' ἀριθ. 4 καὶ 5 σημεία τῆς ἡμερησίας διατάξεως, θὰ περιλαμβάνονται εἰς τὰς ἐκθέσεις τὰς προβλεπόμενας ὑπὸ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 3 σημείου τῆς ἡμερησίας διατάξεως καὶ θέλουσιν ἐξετασθῆναι κατὰ τὴν συνεδρίασιν ἣτις θέλει λάβει γῶραν ἐν Ἀθήναις καθ' ἣν θέλουσι ληφθῆναι τὰ ἐπ' αὐτῶν σχετικὰ πορίσματα.

ΕΓΕΝΕΤΟ ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 10ην Μαρτίου 1960, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς Γαλλικὴν γλῶσσαν.

Ὁ Πρόεδρος

Ὁ Πρόεδρος

τοῦ Ἑλληνικοῦ Μέρους τῆς Ἐπιτροπῆς

τοῦ Γιουγκοσλαβικοῦ Μέρους τῆς Ἐπιτροπῆς.

ὑπ. Π. ΠΑΠΑΧΕΛΑΣ

ὑπ' SESARDIC DAVOR

Συνημμένον Ἀριθ. 1 τοῦ πρακτικοῦ τῆς πρώτης συνεδριάσεως τῆς Ἑλληνο—Γιουγκοσλαβικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ.

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ

σχετικὸς μετὰ τὰς ἐργασίας τῆς Ἑλληνο—Γιουγκοσλαβικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ, τῆς διορισθείσης διὰ τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδίου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας τῆς 18ης Ἰουνίου 1959.

Ἄρθρον 1.

Ἡ Ἑλληνο—Γιουγκοσλαβικὴ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ (κατωτέρω: ἡ Ἐπιτροπὴ) ἐργάζεται συμφώνως πρὸς τὰς ἐπιδιώξεις τὰς προβλεπόμενας ἐν ἀρθροῖς 3 καὶ 4 τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδίου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, καθ' ὃν τρόπον προβλέπεται ἐν τῷ παρόντι Κανονισμῷ.

Ἄρθρον 2.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀποτελεῖται ἐξ ἑξ μελῶν ἐξ ὧν ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ὑποδεικνύει τὰ τρία μέλη ἅτινα ἀντιπροσωπεύουσι τὸ Ἑλληνικὸν Μέρος τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδίου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας ὑποδεικνύει τρία μέλη ἅτινα ἀντιπροσωπεύουσι τὸ Γιουγκοσλαβικὸν Μέρος τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἐκαστὸν τῶν ἐθνικῶν Μερῶν τῆς Ἐπιτροπῆς ἔχει τὸν Πρόεδρόν του.

Ὁ Πρόεδρος ἢ τὰ μέλη ἐκάστου τῶν ἐθνικῶν Μερῶν τῆς Ἐπιτροπῆς δύνανται νὰ ἔχουν τὸν ἀναπληρωτὴν των.

Οἱ Πρόεδροι τῶν δύο Μερῶν τῆς Ἐπιτροπῆς διατηροῦσι τὴν ιδιότητά των ταύτην κατὰ τὸ μεταξὺ τῶν συνεδριάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς διάστημα. Ἐὰν, μεταξὺ δύο συναπτῶν συνεδριάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς, ἐπὶ ἤρχοτο ἀλλαγὴ τοῦ Προέδρου, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσι πληροφώρησιν περὶ τούτου τὸ ἕτερον ἀμοιβαίως διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Τὰ ἐθνικὰ Μέρη τῆς Ἐπιτροπῆς δύνανται νὰ προσλάβωσι τοὺς πραγματογνώμονας οἵτινες θὰ συμμετέχωσι τῶν ἔργων τῆς Ἐπιτροπῆς τῶν σχετικῶν πρὸς τὰ ζητήματα ἐφ' ὧν οἱ Πρόεδροι τῶν ἐθνικῶν Μερῶν τῆς Ἐπιτροπῆς ἤθελον συμφωνήσει.

Τὰ ἐθνικὰ Μέρη τῆς Ἐπιτροπῆς ἀνακοινοῦσι τὸ ἐν πρὸς τὸ ἕτερον κατὰ τὴν ἐναρξιν τῆς συνεδριάσεως τὰ ὄνόματα καὶ ἐπώνυμα τοῦ ἀναπληρωτοῦ τοῦ Προέδρου ὡς καὶ τῶν ἄλλων μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ τῶν πραγματογνομόνων.

Ἄρθρον 3.

Αἱ τακτικαὶ συνεδριάσεις τῆς Ἐπιτροπῆς λαμβάνουσι γῶραν ἀπαξ κατ' ἔτος, ἀλληλοδιαδόχως ἐν τῇ Ὁμοσπονδίᾳ

Λαϊκῆ Δημοκρατίᾳ τῆς Γιουγκοσλαβίας καὶ τῷ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος.

Αἱ τακτικαὶ συνεδριάσεις τῆς Ἐπιτροπῆς λαμβάνουσι γῶραν, ἀναλόγως τῶν δυνατοτήτων, ἐντὸς τῶν μηνῶν Μαρτίου καὶ Ἀπριλίου.

Διαρκούσης ἐκάστης τακτικῆς συνεδριάσεως τῆς Ἐπιτροπῆς θέλει ὀρισθῆναι ἢ κατὰ προσέγγεσιν ἡμερομηνίαν τῆς ἐπομένης συνεδριάσεως τῆς Ἐπιτροπῆς, ἀλλ' ἢ συμφωνηθεῖσα ἡμερομηνία θὰ δύναται νὰ ἀλλαγῆ, ἐνδεχομένως, διὰ κοινῆς συμφωνίας μεταξὺ τῶν Προέδρων τῶν ἐθνικῶν Μερῶν τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἄρθρον 4.

Ὁ Πρόεδρος τοῦ ἐθνικοῦ Μέρους τῆς Ἐπιτροπῆς τῆς συμβαλλομένης χώρας ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς ὁποίας ἡ συνεδρίασις τῆς Ἐπιτροπῆς θέλει λάβει γῶραν, συγκαλεῖ, διὰ τῆς διπλωματικῶν ὁδοῦ, τὴν τακτικὴν συνεδρίασιν τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἡ πρόσκλησις εἰς τὴν συνεδρίασιν περιλαμβάνει τὴν πρότασιν τῆς ἡμερησίας διατάξεως καὶ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς τακτικῆς συνεδριάσεως τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἄρθρον 5.

Ἡ πρόσκλησις εἰς τὴν τακτικὴν συνεδρίασιν τῆς Ἐπιτροπῆς δέον νὰ ἐπιδιδῆται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ πρὸς τὸν Πρόεδρον τοῦ ἐθνικοῦ Μέρους τῆς Ἐπιτροπῆς τῆς ἐτέρας συμβαλλομένης χώρας ἐντὸς προθεσμίας δύο μηνῶν πρὸ τῆς ἡμερομηνίας συνεδριάσεως τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ὁ Πρόεδρος τοῦ ἐθνικοῦ Μέρους τῆς ἐτέρας συμβαλλομένης χώρας δέον νὰ ἀπευθύνῃ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ τὴν ἀπάντησιν πρὸς τὴν ληφθεῖσαν πρόσκλησιν ἐντὸς προθεσμίας 15 ἡμερῶν, δι' ἧς θὰ γυρωρῆ κατὰ πόσον συμφωνεῖ μετὰ τὴν πρότασιν ἡμερησίας διατάξεως καὶ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς τακτικῆς συνεδριάσεως τῆς Ἐπιτροπῆς, ἀναγράφων τὰς τυχόν παρατηρήσεις ἢ προτάσεις.

Ἡ ἡμερησία διάταξις θέλει περιλάβει τὰ ὑπὸ τῶν δύο Προέδρων τῶν ἐθνικῶν Μερῶν τῆς Ἐπιτροπῆς προταθησόμενα θέματα. Οἱ δύο Πρόεδροι καθορίζουσι διὰ κοινῆς συμφωνίας τὴν προτεραιότητα τῶν θεμάτων τῆς ἡμερησίας διατάξεως. Ἐλλείδει συμφωνίας αἱ προτάσεις θέλουσι τεθῆναι εἰς τὴν ἡμερησίαν διάταξιν ὡς αὐταὶ παρουσιάσθησαν.

Ἡ ὀριστικὴ ἡμερησία διάταξις δέον νὰ καθορισθῆ 30 ἡμέρας πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς τακτικῆς συνεδριάσεως.

Ἄρθρον 6.

Ἐν ἀνάγκῃ, ἡ Ἐπιτροπὴ δύναται νὰ συνέλθῃ εἰς ἐκτάκτους συνεδριάσεις, ἐφ' ὅσον ἐπ' αὐτοῦ μεσολαβῆσιν συμφωνία μεταξὺ τῶν δύο Προέδρων τῆς Ἐπιτροπῆς.

Αἱ ἐκτακτοὶ συνεδριάσεις θέλουσι λάβει γῶραν ἀλληλοδιαδόχως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἀνεξαρτήτως τοῦ τόπου τῶν τακτικῶν συνεδριάσεων.

Ἡ πρότασις συγκλήσεως ἐκτάκτου συνεδριάσεως δέον νὰ ἐπιδοθῆ 30 ἡμέρας πρὸ τῆς διὰ τὴν ἐναρξιν τῆς συνεδριάσεως προτεινομένης ἡμερομηνίας.

Ὁ Πρόεδρος τοῦ ἐθνικοῦ Μέρους τῆς ἐτέρας τῶν Συμβαλλομένων Χωρῶν θέλει φροντίσῃ διὰ τὴν ἀποστολὴν ἐντὸς προθεσμίας δέκα πέντε ἡμερῶν τῆς ἀπαντήσεως του ἐπὶ τῆς σχετικῆς προτάσεως περὶ συγκλήσεως τῆς ἐκτάκτου συνεδριάσεως, ὡς καὶ ἐπὶ τῆς προτάσεως τῆς ἡμερησίας διατάξεως καὶ τῆς ἡμερομηνίας τῆς συνεδριάσεως, ἀναγράφων τὰς τυχόν παρατηρήσεις καὶ προτάσεις.

Ἡ ὀριστικὴ ἡμερησία διάταξις ὡς καὶ ἡ ἡμερομηνία ἐνάρξεως τῆς συνεδριάσεως, θέλουσι καθορισθῆναι διὰ συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Προέδρων.

Ἄρθρον 7.

Ἡ ἡμέρα ἀποστολῆς τῆς προσκλήσεως διὰ τὴν σύγκλησιν τῆς συνεδριάσεως, τῆς ἀποστολῆς τῆς προτάσεως τῆς ἡμερησίας διατάξεως, ὡς καὶ τῆς σχετικῆς ἀπαντήσεως πρὸς τὰ Ἰπουργεῖα Ἐξωτερικῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θεωρηθῆσεται ὡς ἡμέρα ἐπιδόσεως.

*Άρθρον 8.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν συνεδριάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος ὑποβάλλει τὴν σχετικὴν ἔκθεσιν ὡς πρὸς τὴν ἐκτέλεσιν τῶν πορισμάτων τῆς προηγουμένης συνεδριάσεως, ὅπερ καὶ ἀποτελεῖ τὸ ἰδιαίτερον θέμα τῆς ἡμερησίας διατάξεως.

*Άρθρον 9.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν συνεδριάσεων τῆς ἡ Ἐπιτροπῆ καταλήγει εἰς τὰ πορίσματα, συστάσεις καὶ προτάσεις τὰς διατυπωθείσας κοινῇ συμφωνίᾳ τῶν δύο ἐθνικῶν Μερῶν τῆς Ἐπιτροπῆς.

Κατὰ τὸ τέλος ἐκάστης συνεδριάσεως, θέλει συνταχθῆ εἰς Γαλλικὴν γλῶσσαν εἰς δύο πρωτότυπα, κοινὸν πρακτικόν, ὑπογραφόμενον ὑπὸ τῶν δύο Προέδρων τῶν ἐθνικῶν Μερῶν τῆς Ἐπιτροπῆς. Ἀμφότερα τὰ ἀντίτυπα τοῦ πρακτικοῦ θεωρηθήσονται ὡς ἐπίσημα.

Τὸ πρακτικὸν ἄρχειται νὰ ἰσχύῃ κατόπιν τῆς ἐγκρίσεως ἐκ μέρους τῶν ἀρμοδίων ὀργάνων τῶν δύο Κρατῶν, τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν εἰδοποιηθησομένων ἀμοιβαίως διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

*Άρθρον 10.

Ὁ Πρόεδρος τοῦ ἐθνικοῦ Μέρους τῆς Ἐπιτροπῆς, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁποίου λαμβάνει χώραν ἡ συνεδρίασις τῆς Ἐπιτροπῆς, προεδρεῖ τῶν συνεδριάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς. Τὸ ἴδιον αὐτὸ ἐθνικὸν Μέρος ὑποχρεοῦται νὰ ἐξασφαλίσῃ τὴν λειτουργίαν τῆς Γραμματείας τῆς συνεδριάσεως τῆς Ἐπιτροπῆς.

*Άρθρον 11.

Ἡ ἐπίσημος γλῶσσα τῆς Ἐπιτροπῆς εἶναι ἡ Γαλλικὴ γλῶσσα. Ἐὰν οἱ δύο Πρόεδροι τῶν ἐθνικῶν Μερῶν τῆς Ἐπιτροπῆς συμφωνήσωσιν, ἡ ἐπίσημος γλῶσσα θὰ ἡδύνατο νὰ εἶναι ἄλλη γλῶσσα. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ, τὸ Μέρος ὅπερ ἀπαιτεῖ τὴν χρησιμοποίησιν ἄλλης γλώσσης ὀφείλει νὰ ἐξασφαλίσῃ τὸν μεταφραστὴν.

*Άρθρον 12.

Οἱ Πρόεδροι τῶν ἐθνικῶν Μερῶν τῆς Ἐπιτροπῆς δύνανται ἀμοιβαίως νὰ πληροφορηθῶσιν περὶ τῆς πορείας τῆς ἐκτελέσεως τῶν πορισμάτων καὶ συστάσεων, τῶν περιεχομένων εἰς τὰ πρακτικὰ τῶν συνεδριάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς, ἐγκριμένων παρὰ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν.

*Άρθρον 13.

Τὰ ἐθνικὰ Μέρη ἐπικοινωνοῦσι τὸ ἓν μετὰ τοῦ ἄλλου ἀπ' εὐθείας, ὅταν πρόκειται περὶ τρεχόντων ζητημάτων, διὰ τῆς ὁδοῦ τῆς ἀλληλογραφίας, ὑπεγεγραμμένης παρὰ τῶν Προέδρων τῶν ἐθνικῶν Μερῶν τῆς Ἐπιτροπῆς.

*Άρθρον 14.

Ἡ Ἐπιτροπῆ δύναται νὰ προβῆ εἰς τροποποιήσεις καὶ συμπληρώσεις τοῦ παρόντος Κανονισμοῦ, αἵτινες τίθενται ἐν ἰσχύϊ μετὰ τὴν ἐγκρίσιν ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

*Άρθρον 15.

Ὁ παρὼν Κανονισμὸς θέλει ἰσχύσῃ μετὰ τὴν ἐγκρίσιν τῶν Κυβερνήσεων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἀλλὰ θέλει ἐφαρμοσθῆ προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς.

ΕΓΕΝΕΤΟ ἐν Βελιγραδίῳ, τὴν 10ην Μαρτίου 1960, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς Γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφότερα τῶν ὁποίων εἶναι ἐπίσημα.

Ὁ Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Μέρους τῆς Ἐπιτροπῆς ὕπ. Π. ΠΑΠΑΧΕΛΑΣ	Ὁ Πρόεδρος τοῦ Γιουγκοσλαβικοῦ Μέρους τῆς Ἐπιτροπῆς ὕπ. SESARDIC DAVOR
---	---

PROCES — VERBAL

de la 1ère Session de la Commission mixte grecque — yougoslave pour le développement du tourisme.

La Commission mixte grecque — yougoslave pour le développement du tourisme, dénommée plus loin «Commission», a tenu sa première session à Beograd du 7 au 9 mars 1960.

A la Session de la Commission ont pris part :

Du côté grec :

le Irésident
Papahelas Panayotis
les membres :
Frangopoulos Theophilos
Coromilas Alecos

Du côté yougoslave :

le Irésident
Sesardié Davor
les membres
Pavié Branko
Knezevié Marko
et Janef Kiro

en qualité d' expert.

La Session était présidée par le président de la partie yougoslave M. Davor Sesardié.

M. Slavko Ensminger était chargé du secrétariat de la Session.

Pour la 1ère Session, la Commission a adopté l' ordre du jour suivant :

1. Adoption du Règlement de la Commission.
2. Mesures à prendre en vue de renforcer le mouvement touristique entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.
3. Mise sur pied d' une propagande touristique commune à l' étranger.
4. Organisation d'itinéraires commune des voyages de groupes de touristes étrangers à travers la Grèce et la Yougoslavie.
5. Ouverture de lignes saisonnières de cars touristiques reliant la Grèce et la Yougoslavie.

Après avoir examiné toutes les questions figurant à l'ordre du jour, la Commission a adopté les conclusions suivantes :

Ad 1. La Commission a adopté le Règlement de la Commission mixte grecque-yougoslave pour le développement du tourisme, dont un exemplaire signé est annexé en tant qu'annexe No 1 au present Procès-verbal.

Ad 2. La partie grecque de la Commission constate les difficultés existantes pour le développement du mouvement touristique qui consistent dans l'octroi insuffisant de devises de la part de la Yougoslavie pour les voyages des touristes yougoslaves vers la Grèce; la partie yougoslave de la Commission constate les difficultés en matière d'octroi de visas et de passeports de la part des autorités grecques aux touristes grecs et yougoslaves.

La Commission constate à l'unanimité que toutes les possibilités existent pour le développement du mouvement touristique entre les deux pays et formule unanimement le voeu que les autorités des deux pays simplifient les formalités de voyages dans le but de faciliter les voyages des touristes grecs vers la Yougoslavie et des touristes yougoslaves vers la Grèce. Quant à la question de l'octroi de visas et de passeports de la part des autorités grecques, la Commission formule le voeu que les autorités grecques compétentes prennent les mesures nécessaires en vue d'accélérer et de faciliter la procédure y relative.

Relativement à la question du change, qui sera octroyé aux personnes désirant voyager, la Commission constatant le besoin de l'octroi d'un montant minimum du change couvrant les dépenses de séjour et de transport dans le pays hôte, formule le désir que les services de change compétents de chaque pays trouvent les meilleures solutions possibles dans le cadre des accords commerciaux des deux pays.

Parallèlement les services de tourisme des deux pays vont user de leur influence sur les entreprises touristiques dans le but d'obtenir les meilleures condition-

économiques possibles pour les voyages entre les deux pays.

En vue d'informer les citoyens yougoslaves et grecs des possibilités en matière de voyages touristiques entre les deux pays, la Commission propose aux Gouvernements Grec et Yougoslave de faire éditer une brochure informative touristique en langue grecque pour les voyages en Yougoslavie et en langue serbo-croate pour les voyages en Grèce.

Ad 3. La Commission constate le besoin de prendre les mesures nécessaires en vue d'une propagande touristique commune à l'étranger.

Etant donné qu'il faudrait préalablement régler nombre de questions en vue d'assurer les services qui feraient l'objet d'une propagande commune itinéraires à travers la Grèce et la Yougoslavie, harmonisation des calendriers des manifestations culturelles et artistiques, des prix de pensions, de la durée des saisons touristiques, etc., la Commission estime nécessaire:

— que chacune de ses deux parties procède à l'examen de tous les problèmes qui se posent et propose, sous forme de rapports, les mesures concrètes à prendre; ces rapports seraient échangés au plus tard jusqu'à la fin de mai 1960;

— que cet échange de rapports soit suivi sous peu d'un échange de lettres entre les présidents en vue de fixer la date et l'ordre du jour d'une session extraordinaire de la Commission qui pourrait être tenue dans le courant du mois de juin 1960; sur proposition de la partie grecque, cette session se tiendrait à Athènes et aurait pour tâche d'examiner les mesures proposées et d'adopter les conclusions correspondantes.

Ad. 4. La Commission propose que les autorités compétentes des deux pays exercent leur influence sur les entreprises touristiques commerciales de leurs pays respectifs afin que celles-ci prennent les mesures nécessaires en vue de leur coopération plus active en matière d'organisation des voyages touristiques de Yougoslavie en Grèce et vice-versa et d'organisation d'itinéraires à travers la Grèce et la Yougoslavie pour les touristes étrangers.

Ad. 5. La Commission constate la nécessité d'introduire des lignes saisonnières de cars touristiques entre la Yougoslavie et la Grèce.

Les mesures concrètes se rapportant aux points 4 et 5 de l'ordre du jour, seront renfermées dans les rapports visés au point 3 de l'ordre du jour et examinées lors de la Session qui aura lieu à Athènes où seront adoptées les conclusions y relatives.

FAIT à Beograd, le 10 mars 1960, en deux originaux en langue française.

Le Président
de la partie grecque
de la Commission,
S. P. PAPAHELAS

Le Président
de la partie yougoslave
de la Commission,
S. SESARDIC DAVOR

Annexe No 1 du procès-verbal
1ère réunion de la Commission
mixte grecque - yougoslave
pour le développement du
tourisme.

REGLEMENT

relatif aux travaux de la Commission mixte grecque - yougoslave pour le développement du tourisme, instituée par l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie du 18 Juin 1959.

Article premier

La Commission mixte grecque - yougoslave pour le développement du tourisme (ci-après : la Commission) travaille conformément aux tâches prévues dans les articles 3 et 4 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, de la manière prévue dans ce Règlement.

Article 2.

La Commission est composée de six membres dont le Gouvernement du Royaume de Grèce désigne trois membres qui représentent la partie grecque de la Commission, et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie désigne trois membres qui représentent la partie yougoslave de la Commission.

Chacune des parties nationales de la Commission a son président.

Le Président ou les membres de chacune des parties nationales de la Commission peuvent avoir leur suppléant.

Les présidents des deux parties de la Commission gardent cette qualité aussi dans la période entre les sessions de la Commission. Si, entre les deux sessions consécutives de la Commission, survenait le changement du président, les parties contractantes s'en informeraient mutuellement par la voie diplomatique.

Les parties nationales de la Commission peuvent engager les experts qui participeront dans les travaux de la Commission relatifs aux questions sur lesquelles se mettent d'accord les présidents des parties nationales de la Commission.

Les parties nationales de la Commission communiquent l'une à l'autre au commencement de la session les noms et les prénoms du suppléant du président ainsi que des autres membres de la Commission et des experts.

Article 3.

Les sessions régulières de la Commission ont lieu une fois par an, alternativement dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce.

Les sessions régulières de la Commission ont lieu, selon les possibilités, au cours des mois de mars et d'avril.

Au cours de chaque session régulière de la Commission la date approximative de la session régulière suivante de la Commission sera fixée, mais la date convenue pourrait être changée; au besoin, d'un commun accord entre les présidents des parties nationales de la Commission.

Article 4.

Le président de la partie nationale de la Commission du pays contractant sur le territoire duquel la session de la Commission aura lieu convoque, par la voie diplomatique, la session régulière de la Commission.

L'invitation pour la session contient la proposition de l'ordre du jour et la date de la réunion régulière de la Commission.

Article 5.

L'invitation pour la session régulière de la Commission doit être assignée par la voie diplomatique au président de la partie nationale de la Commission de l'autre pays contractant dans un délai de deux mois précédant la date de la réunion de la Commission.

Le Président de la partie nationale de l'autre pays contractant doit adresser par la voie diplomatique la réponse à l'invitation reçue dans un délai de 15 jours,

par laquelle il in/ormera s'il est d'accord avec la pro-
 position de l'ordre du jour et la date de la session ré-
 gulière de la Commission, en faisant les observations
 ou les propositions éventuelles.

L'ordre du jour contiendra les points qui seront
 proposés par les deux présidents des parties nationales
 de la Commission. Les deux présidents fixent d'un com-
 mun accord la priorité des points de l'ordre du jour. A
 défaut d'un accord, les propositions seront mises à
 l'ordre du jour selon leurs présentations.

L'ordre du jour définitif doit être fixé 30 jours
 avant la date du commencement de la session régu-
 lière.

Article 6.

Au besoin, la Commission peut tenir les sessions
 extraordinaires, une fois l'accord intervenu entre les
 présidents de la Commission.

Les sessions extraordinaires auront lieu alter-
 nativement sur le territoire des parties contractantes
 indépendamment du lieu des sessions régulières.

La proposition pour la convocation de la session
 extraordinaire doit être assignée 30 jours avant la date
 proposée pour le commencement de la réunion.

Le président de la partie nationale de l'autre pays
 contractant fera remettre dans un délai de quinze
 jours sa réponse à la proposition relative à la convo-
 cation de la session extraordinaire, de même qu'à
 la proposition de l'ordre du jour et de la date de la
 réunion, en faisant les observations et propositions
 éventuelles.

L'ordre du jour définitif ainsi que la date du com-
 mencement de la session seront fixés par l'accord entre
 les deux présidents.

Article 7.

Le jour de la remise de l'invitation pour la tenue
 de la session, de la remise de la proposition de l'ordre
 du jour, ainsi que de la réponse y relative aux Ministères
 des Affaires étrangères des parties contractantes sera
 considéré comme étant le jour de l'assignation.

Article 8.

Au cours des sessions de la Commission toute
 partie contractante fait le rapport relatif à l'exécution
 des conclusions de la session précédente, ce qui cons-
 titue le point particulier de l'ordre du jour.

Article 9.

Au cours de ses réunions la Commission adopte
 les conclusions, les recommandations et les proposi-
 tions élaborées d'un commun accord par les deux par-
 ties nationales de la Commission.

A la fin de chaque session un commun procès-
 verbal, en deux exemplaires originaux, sera élaboré en
 langue française, signé par les présidents des parties
 nationales de la Commission. Les deux exemplaires

du procès-verbal seront considérés comme authenti-
 ques.

Le procès-verbal entre en vigueur, après l'approba-
 tion de la part des organes compétentes des deux Etats,
 les deux parties contractantes s'en informeront mu-
 tuellement par la voie diplomatique.

Article 10.

Le président de la partie nationale de la Commis-
 sion, sur le territoire de laquelle la session de la Com-
 mission a lieu, préside aux réunions de la Commis-
 sion. Cette même partie nationale est tenue d'assurer
 le fonctionnement du Secrétariat de la session de la
 Commission.

Article 11.

La langue officielle de la Commission est la langue
 française. Si les deux présidents des parties nationales
 de la Commission se mettaient d'accord, la langue
 officielle pourrait être une autre langue. Dans ce cas,
 la partie qui exige l'emploi d'une autre langue doit
 assurer le traducteur.

Article 12.

Les présidents des parties nationales de la Com-
 mission peuvent s'informer mutuellement du cours
 de l'exécution des conclusions et recommandations,
 contenues dans les procès-verbaux des sessions de la
 Commission, approuvées par les des conclusions et
 recommandations, contenues dans les procès-verbaux
 des sessions de la Commission, approuvées par les au-
 torités compétentes des deux pays.

Article 13.

Les parties nationales communiquent l'une avec
 l'autre directement, lorsqu'il s'agit des questions cou-
 rantes, par la voie de correspondance, signée par les
 présidents des parties nationales de la Commission.

Article 14.

La Commission peut procéder aux modifications et
 compléments de ce Règlement qui entrent en vigueur
 après l'approbation des Gouvernements des parties
 contractantes.

Article 15.

Ce Règlement entrera en vigueur après l'approba-
 tion des Gouvernements des parties contractantes,
 mais il sera appliqué provisoirement à partir du jour
 de la signature.

FAIT à Beograd, le 10 mars 1960, en deux exem-
 plaires originaux en langue française, dont les deux
 sont authentiques.

Le Président
 de la partie creque
 de la Commission,
 S. P. PAPAHELAS

Le Président
 de la partie yougoslave
 de la Commission,
 S. SESARDIC DAVOR